Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Achab zwrócił się do Nabota: Daj mi swoją winnicę, a będzie mi za ogród warzywny,\* bo leży ona blisko przy moim domu; ja zaś dam ci za nią winnicę lepszą niż ona. A jeśli uznasz za dobre w swoich oczach, dam ci srebro – cenę za nią.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któregoś dnia Achab zwrócił się do Nabota: Odstąp mi swoją winnicę. Chciałbym w niej sobie urządzić ogród warzywny. Leży ona tak blisko mojego pałacu. Dam ci za nią lepszą winnicę, albo jeśli zechcesz, zapłacę ci za nią w srebrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Achab powiedział do Nabota: Daj mi swoją winnicę, abym zrobił sobie z niej ogród warzywny, gdyż *leży* ona blisko mojego domu. Dam ci za nią lepszą winnicę albo — jeśli wolisz — dam ci pieniędzy według wartości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Achab do Nabota, mówiąc: Daj mi winnicę twoję, abym miał z niej ogród dla jarzyn, albowiem bliska jest domu mego; a dam ci za nię winnicę lepszą, niżli ta jest; albo jeźlić się zda, dam ci pieniędzy, ile stoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówił tedy Achab do Nabota, rzekąc: Daj mi winnicę twoję, że sobie uczynię ogród na jarzyny, bo przyległa jest i blisko domu mego, a dam ci za nię winnicę lepszą abo jeśli rozumiesz, żeć pożyteczniej, srebra zapłatę, za którą stoi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achab zatem zwrócił się do Nabota, mówiąc: Oddaj mi na własność twoją winnicę, aby została przerobiona dla mnie na ogród warzywny, gdyż ona przylega do mego domu. A ja dam ci za nią winnicę lepszą od tej, chyba że wydaje ci się słuszne, abym ci dał pieniądze jako zapłatę za nią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Achab do Nabota: Odstąp mi swoją winnicę, a ja urządzę sobie tam ogród warzywny, gdyż jest ona tuż obok mojego pałacu; ja zaś dam ci za nią winnicę lepszą od niej albo - jeśli wolisz - zapłacę ci za nią cenę kupna w srebrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwrócił się więc Achab do Nabota z propozycją: Daj mi swoją winnicę, a zrobię sobie z niej ogród warzywny, ponieważ leży tak blisko mojego domu. Ja zaś dam ci zamiast niej winnicę lepszą albo, jeśli uznasz to za słuszne, zapłacę za nią odpowiednią cenę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achab powiedział do Nabota: „Oddaj mi twoją winnicę, gdyż przylega ona do mojego pałacu i chcę w niej urządzić ogród warzywny. W zamian dam ci inną winnicę, lepszą od niej. Jeśli zaś wolisz pieniądze, zapłacę za nią cenę, którą wyznaczysz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achab zaproponował Nabotowi, mówiąc: - Odstąp mi swoją winnicę, abym sobie zrobił z niej ogród warzywny, albowiem znajduje się tuż obok mego pałacu. Dam ci za nią winnicę lepszą od niej lub jeśli w oczach twoich będzie to lepsze, wypłacę ci srebrem według jej wartości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він післав до Ахаава царя Ізраїля до міста |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Ahab powiedział tak do Nabota: Odstąp mi swoją winnicę, bym ją zamienił na warzywny ogród, ponieważ leży tak blisko mojego pałacu. Oddam ci za nią lepszą winnicę; zaś jeżeli to uznasz za słuszne, dam ci jej cenę w srebrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achab zwrócił się więc do Nabota, mówiąc: ”Dajże” mi swą winnicę, żeby mi służyła za ogród warzywny, bo jest blisko mego domu; a ja dam ci za nią winnicę lepszą niż ta. Albo – jeśli to jest dobre w twoich oczach – dam ci pieniądze stosownie do jej ceny”. |

1. 1) <x>50 11:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: i będzie to dla mnie ogród warzywny, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων. [↑](#footnote-ref-3)